

[원문 97쪽]

+
J.M.J.

M^r.²⁾

Legrégeois

[Reçue le 18 Avril 1837]³⁾

[4 Avril 1836]⁴⁾

Monsieur et très cher Confrère,

Ouvrez et lisez les lettres que j'envoie à M.M. nos directeurs.

Je vous enverrai en décembre prochain 2 ou trois jeunes Coréens. Veuillez bien trouver un lieu où établir leur collège et des instituteurs. Il ne nous est pas possible de les instruire ici ni, je crois, dans le Leaotung.

Je n'ai aucun moment pour écrire à mes parents et amis qui peut-être m'ont⁵⁾ écrit, je n'ai encore reçu aucune autre lettre de France que celles de M^r Langlois. Je ne puis écrire. Faites s'il vous plaît mémoire de moi dans vos lettres à toutes les personnes à qui vous écrivez.

Monsieur Chastan entrera en Corée au mois de janvier prochain. Il serait bien à désirer que vous eussiez mis quelque confrère en route pour s'établir dans le leaotung et y recevoir nos correspondances. Nous n'enverrons plus à Peking qu'une fois pour apporter nos malles qui y mûrissent⁶⁾. Ce sera à Pien Men que nos courriers coréens iront une ou deux

[원문 98쪽]⁷⁾

1) A-MEP V.1260, ff.97~98. 자필. 판독본은 지정환 신부의 판독자료집 《Monsieur Maubant, Lettres de 1832 à 1839, 2ème Edition Revue et Corrigée》(이하 '지')을 바탕으로 원문과 대조하고 최세구(제제구) 신부의 교정과 코멘트를 반영하여 만들었다. 원문 그대로 판독하되 다음의 원칙을 두었다. 1. 몇몇 단순한 철자오기와 예전의 표기는 현대어법에 맞게 고쳤다. 모방신부는 반과거의 어미 대부분과 일부 명사·동사어간에서 -ai- 대신 -oi-를 썼고, sc(현대 s)를 썼고, 악센트(특히 accent aigu)와 연결선을 안 쓴 경우가 많다. 예전 표기와 현대 표기가 혼용될 경우에는 그대로 두었다. 예전 표기 payen은 그대로 두었다. 2. 문장의 첫 글자와 고유명사의 첫 글자가 소문자로 되어 있는 경우에 대문자로 고쳤다. 모방 신부는 거의 대부분 소문자로 썼다. 3. 문맥의 이해를 돕기 위해 필요한 경우 문장부호(쉼표·마침표·물음표·겹따옴표·콜론·세미콜론 등)을 삽입했다. 모방 신부는 특히 쉼표를 안 쓴 경우가 많다. 4. 문맥상 필요한 단어가 빠져있을 경우 <>괄호에 넣어 삽입했다. 5. 삭제 표시와 밑줄과 밑줄임표는 모두 원문을 따랐다. 6. 판독이 어려운 자리에는 글자수만큼 *표시를 했다. 7. 지정환 신부 판독과 언급할 만한 차이가 있을 경우에는 각주를 달았다.

2) 'M^r.'의 오른쪽 여백에 문서정리자(B)가 '17' 표기 원문 : 판독 생략 지
3) 'Reçue ~ 1837'은 문서정리자(A)의 표기, 그 위쪽에 문서정리자(C)가 '97' 표기 원문 : '97' 판독 생략 지
4) '4 Avril 1836'은 문서정리자(D)의 표기 : 판독 생략 지
5) mon 원문 : probablement 'm'ont' 지(각주)
6) 아마도 murissent 원문 : 판독 불가 표시 지

ou trois fois l'année s'il le faut.⁸⁾

Peut-être allez-vous vous fâcher, mais pourtant il n'y avait⁹⁾ pas d'autre manière d'agir. M^r. Yu s'est interdit yeou chen fou lay ouotchy tao ouo che¹⁰⁾ suspensus, quand il y aura des prêtres en Corée je serai interdit, je le sais. S'il vous est permis de connaître les causes de cet interdit, lisez la lettre au cardinal préfet de la Propagande¹¹⁾ vous les y verrez ~~abondamment~~ en bien¹²⁾ plus grand nombre qu'il ne faudrait.

Agréez l'assurance de mon parfait attachement
et des respects avec lesquels j'ai l'honneur d'être en
union de prières et de S.S. Sacrifice
Monsieur et très cher confrère

Votre très humble et très
obéissant
Serviteur

Haniang
4 avril 1836¹³⁾

Pie Phil.¹⁴⁾ Maubant
miss. de Corée

J'ai l'honneur de saluer M^r Barantin.

7) 왼쪽 위 여백에 문서정리자가 '98' 표기 원문 : 판독 생략 지

8) 문장 옆으로 돼지꼬리 무늬를 여러 개 이어 그린 것을 말줄임표로 표기했다.

9) a^{voit} 원문 : a^{vait} 지

10) yeou ~ che : 중국어 발음을 적은 것으로 보인다. 'yeou chen fou'는 '유신부'를 뜻하는 것으로 추정된다.

11) 'la Propagande'는 'La Sacrée Congrégation de la Propagation de la Foi'의 축칭이다.

12) bien 원문 : 지

13) 1936 지

14) pie phil. 원문 : p.ph. 지

[원문 103쪽]¹⁶⁾

[M. Maubant à M. Chastan qu'il attend¹⁷⁾ (1836)]¹⁸⁾

Je n'ai pas encore¹⁹⁾ eu assez de temps pour vous préparer une voie facile par la mer. Vous avez²⁰⁾ à traverser les dangers dont la Divine providence²¹⁾ m'a heureusement délivré. J'ai la confiance qu'elle vous accordera aussi sa puissante protection et que vous parviendrez sans accident au lieu qu'elle vous destine. Ceux qui viendront après vous n'auront pas ce même danger à courir, j'espère. En 8.^{bre} dernier j'ai envoyai avec les instructions que je crus convenables²²⁾ 3 hommes examiner les côtes de la Corées les plus voisines de la province de Kouentong. Voici le rapport qu'ils me firent. "Les premiers jours de 9.^{bre} nous avons été jusqu'à l'embouchure du fleuve nommé Yalokiang, ce fleuve divise la Corée d'avec²³⁾ la Mantcholie²⁴⁾. A l'embouchure de ce fleuve vers la rive droite ou la Corée est une vaste plage qui prend la forme d'une baie, en plaine mer au flux²⁵⁾. Le reflux la laisse en sillons de sable séparés par des tranchées remplies d'eau. Elle est séparée du lit du fleuve par une petite chaîne²⁶⁾ de rocs. De ces rocs à l'autre côté de la baie il n'y a que 10 ly. Du fond [fond] de cette baie vers la mer, à 30 li de distance²⁷⁾ il y a une petite île qu'un mandarin coréen habite en été. A la gauche de cette anse est un roc remarquable et inhabité, à 15 ou 20 li du fleuve Yalokiang. Cette baie s'appelle²⁸⁾ Long Tching Po vel Long Tching Kai."

Les kouentonnois viennent²⁹⁾ pêcher vers cette baie lors du flux. Mais on dit que ces pêcheurs sont autant de pirates et nous ne savons pas si³⁰⁾ d'honnêtes kouentonnois pourraient venir dans cette baie. Pour nous, pourrions éluder les lois de notre gouvernement qui défendent de communiquer avec ces kouentonnois, le motif³¹⁾ raison qui ne nous permet pas de promettre de nous avancer vers la Mantcholie, c'est la crainte des pirates. Autrement dans une si courte distance il ne serait pas très difficile de communiquer avec les kouentonnois. Je me suis permis de vous prier

[원문 104쪽]³²⁾

15) A-MEP V.1260, ff.103~104. 자필.

16) 왼쪽 위와 오른쪽 위 여백에 각각 다른 문서정리자가 '19'와 '103' 표기 원문 : 판독 생략 지

17) 'Chastan'과 '(1836)' 사이 : en ***** 지

18) M. Maubant ~ (1836) : 문서정리자(앞 서한의 D)가 표기

19) encore 지

20) aurez 지

21) prov. 원문 : 지

22) avec les instructions que je crus convenables 원문 : 지

23) d'avec 원문 : 지

24) Mantchourie 지

25) au flux 원문 : 지

26) épine 지

27) dist* 원문 : distance 지

28) cette ***** appelés 지

29) viendront 지

30) si 원문 : 지

31) raison 원문 : risque 지

32) 왼쪽 위 여백에 문서정리자가 '104' 표기 원문 : 판독 생략 지

de prendre à cet effet tous les renseignements que vous pourrez. Savoir : S'informer si d'honnêtes ~~bar~~ nautoniers kouentonnois peuvent passer sur cette plage dans cette baye Coréenne. Quo posito, trouver de bons chrétiens pêcheurs ou capables de feindre cette condition, si ~~***~~ ne se trouve pas³³⁾ de pêcheurs chrétiens capables, et les engager à venir³⁴⁾ s'établir sur la rive du fleuve nommé Yalokiang à l'endroit le moins éloigné des rochers qui se trouvent à l'embouchure de ce fleuve³⁵⁾ sur la rive Coréenne. Si vous n'avez pas le temps de recevoir par vous mêmes les renseignements demandés ; je vous prie d'en charger Joseph Ouang, quoique prêtre il n'exercera pas un art hors le ministère³⁶⁾ de Missionnaire. J'ai préparé tout de ce côté-ci, nos gens peuvent partir à chaque instant. Ils se disposent à aller faire cette tentative l'année ou nous allons entrer vers³⁷⁾ le mois d'août ou 7^{bre}³⁸⁾. Ils veulent ainsi parce <que> nous ne pouvons auparavant savoir ce que l'on peut du côté de Kouentong. Voici les deux signes à mettre sur la barque pour se reconnaître. La barque chinoise aussi bien que la barque coréenne aura 2 mâts, à la proue seront placés les signaux suivants et de la manière suivante. Savoir sur³⁹⁾ la barque chinoise à la proue vers la ~~droite~~ côté droit du gouvernail sera érigé ce signal. A la proue vers le côté gauche du gouvernail, la barque Koréenne portera ce signal.⁴⁰⁾ Les barques apparaîtront avec ce signal pendant 6 jours consécutifs à peu près une demi journée chaque jour, suivant la marée. Lorsqu'une barque aura aperçu le signal de l'autre, elle abaissera le sien jusqu'à ne pouvoir aucunement être aperçu, la barque aperçue abaissera également le sien, et ainsi 3 fois de suite. Quo peracto, les deux barques auront soin de ne pas se perdre de vue pendant le jour, sans cependant s'approcher. Elles se disposeront l'une et l'autre de manière à pouvoir s'approcher pendant la nuit.

Je vous envoie ~~les signaux~~ une instruction pour apprendre au chrétien kouentonnois ce qu'il a et ce qu'il aura à faire. Vous la donnerez à Joseph Ouang ou à l'homme capable à qui vous aurez confié le soin de cette affaire. Elle [se] doit⁴¹⁾ se traiter dans le plus grand secret ; autrement on s'exposerait à faire bouleverser le petit royaume de Corée pour recueillir tous ceux qui auraient trempé dans cette entreprise.

J'écris⁴²⁾ à Joseph Ouang. Je prie le bon Dieu de vous protéger. Je me recommande à vos prières et suis de tout mon cœur votre très humble

Petrus Philib.⁴³⁾ Maubant
miss. Coreæ

(판독 · 번역 교정) 정혜정 / 본 연구소 연구원

33) si on ne trouve pas 지

34) 판독생략 지

35) de ce fleuve 원문 : 지

36) 'prêtre'와 'le ministère' 사이 : 4단어 판독불가 표시 지

37) 'l'année'와 'vers' 사이 : 네 단어 판독불가 표시 지

38) 7^{bre} 또는 9^{bre} 원문 : 9^{bre} 지

39) savoir sur 원문 : 지

40) 원문에서 'A la proue ~ ce signal.' 문장은 모방 신부가 조선배 그림 위쪽으로 덧붙여 썼다.

41) Elle se doit 원문 : Se doit 지

42) 원문에서 'J'écris' 부터 이하는 모두 서한의 왼쪽 여백에 세로로 쓰여 있다.

43) 판독불가 표시 및 각주 'lecture possible 'Avril 16'' 지